

092

Wehrbereichsverwaltung III
I 4 - Az.: 63-10-06/30

40470 Düsseldorf, 18.11.1999
Wilhelm-Raabe-Str. 46
Tel.: (0211) 959-2465/2435
BwKennzahl 3221
Fax: 2203

Bezirksregierung Düsseldorf
Cecilienallee 2
40474 Düsseldorf

Bezirksregierung Münster
Domplatz 1-3
48128 Münster

Bezirksregierung Detmold
Leopoldstr. 15
32756 Detmold

Betr.: Arbeitssicherheit, Technischer Umweltschutz;
hier: Anzeige von Anlagen nach Artikel 21 b AG NTS
[Gesetz zu dem Abkommen vom 18. März 1993 zur Änderung des
Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und zu weiteren
Übereinkünften (BGBl. 1994 II S. 2594, 2598)]

Bezug: Erlaß BMVg vom 29.05.1998 - WV IV 5 - Az 63-10-06/14

Anlg.: - Auflistung von Feuerungsanlagen (Heizanlagen), die von den britischen Streitkräften
betrieben werden
- Glossar
- Anhänge A-L vom März 1999
- Ergänzungen zu den Anhängen A-L
- Unterlagen der Royal Air Force Brüggen vom 30. April 99
- Unterlagen der Royal Air Force Laarbruch vom 04. Mai 99

Sehr geehrte Damen und Herren,

unter Bezugnahme auf vorgenannten Erlaß zeige ich Ihnen die mir von den britischen
Streitkräften benannten Anlagen an, für die (möglicherweise) Genehmigungen, Erlaubnisse,
Zulassungen (Zustimmungen) oder Anzeigen nach deutschen Rechtsvorschriften (Bundes-
Immissionsschutzgesetz, Gerätesicherheitsgesetz, Röntgenverordnung,
Strahlenschutzverordnung) erforderlich sind.
Falls mir weitere Anlagen bzw. ergänzende Angaben zu den Anlagen (von britischer Seite)
mitgeteilt werden, werde ich Sie darüber informieren.

Mit freundlichem Gruß
Im Auftrag

Metzler

Dr. Metzler

GLOSSAR

Allgemein

Bks	Kaserne
Lane	Bahn
Bivouac	Biwak
Royal Electrical and Mechanical Engineers Works service	Irstandsetzungstruppe
Oil separator	Baumaßnahme
Digging	Ölabscheider
Pyrotechnics	Erdarbeiten
	Signalmunition

Anhang A

Dry Training Area	Übungsplatz zur Ausbildung ohne scharfen Schuß
Tracked Manoeuvre Trg	Manöverausbildung Kettenfahrzeugen
SA Ranges	Schießbahnen für Handfeuerwaffen
ETR (Electronic Target Range)	Schießbahn mit elektronischen Zielen
Zero Range	Einschießstand
MMTT (Mechanical Moving Target Trainer)	Ausbildungseinrichtung mit mechanisch-beweglichen Zielen
Converted Gallery Range	Umgebaute Schießbahn für Übungsgerät
SAT (Small Arms Trainer)	Ausbildungseinrichtung für Handfeuerwaffen
ITT (Indoor Training Theatre)	Hallenschießstand
IRR (Indoor Rimfire Range)	Hallenschießstand/Randfeuer
Mech and Hand Mine Laying and Breaching	Minenlegen und -räumen (mechanisch/von Hand)
Fd Defs (Field Defences)	Feldbefestigungen
Hel Trg (Helicopter Training)	Helikopterausbildung
Bridging	Brückenbau
Rafting	Übersetzen
Amphibious Engineer Training	amphibische Pionierausbildung
Watermanship Training	Wasserübung
Demolition Pit	Sprunggrube
Demolition Trg	Sprungausbildung
Field Firing Areas	Gefechtsschießplätze
Track Field Firing Areas	Gefechtsschießplätze Kettenfahrzeuge
Dismounted Field Firing Areas	Gefechtsschießplätze abgesehen
Demolition Areas	Sprungplätze
AT HEAT Ranges	Panzerabwehr Hohlladungsschießbahnen
Grenade Ranges	Handgranatenwurfanlagen
CQBR (Close Quarter Battle Ranges)	Nahkampfabübungsbahnen

Winching/Battle Fd Recovery
NBC Chambers
Decon Pad
Skeleton Houses
FGA Route
Hel Mov Tgr Run
LASER Tgt Marking Posn:

Flotation

Live Firing Areas

Baffled

Anhang B

Furnaces
Incinerator

Anhang C

Aviation fuel (Avtur) tank and pump
Bulk fuel installation - Diesel tank/pump
MT Petrol filling pump station
Fuel tank and pump
Petrol station
Petrol store/storage
Plant petrol store
POL point

Anhang D

Ammo bunker
Ammo store
Cold room
Cooling plant
Demolition bunker
Dental healthcare
Engine workshop
ETR bunker
Filtration plant
Heat recovery plant
Medical centre
Classroom
MSA Medical stores
MT workshop

Winde/Bergung von Material auf d. Gefechtsfeld
ABC Kammern
Dekontaminationsplatz
Rohbauten
Route für Jagdflugzeug Luft-Boden-Angriff
Hubschrauberzielanflug mit beweglichen Zielen
LASER Zielmarkierungspositionen

Schwimmfähigkeit

Übungsplätze für scharfen Schuß

gedrosselt

Feuerungsanlagen
Verbrennungsöfen

Flugbenzin - Tank und Pumpe
Großtanklager - Dieseltank und -pumpe
MT Benzinauffüllpumpstation
Kraftstofftank und -pumpe
Tankstelle
Benzinlager
Lager Anlagenbenzin
POL Lager

Munitionsbunker
Munitionslager
Kälteraum
Kühlanlage
Sprungbunker
zahnmedizinische Ambulanz
Maschinenwerkstatt
Bunker (ETR)
Filtrationsanlage
Wärmerückgewinnungsanlage
Medizinische Ambulanz
Klassenzimmer
MSA Medizinisches Lager
MT Werkstatt

NBC compound washdown
 Pulping machine
 Pump house
 Pump station
 Service bay
 Sewage plant
 Sewage/Sewerage work
 Soap and acid plant
 Storage plant
 Water pumping station
 Water storage
 Water works
 Workshop/Nissen hut
 Workshop/office
 Workshop/store

ABC Waschplatz
 Einstampfmachine
 Pumpenhaus
 Pumpstation
 Wartungsraum
 Abwasseranlage
 Kanalisation
 Seife- und Säureanlage
 Speicheranlage
 Wasserpumpstation
 Wasserspeicher
 Wasserwerk
 Werkstatt/Nissenbaracke
 Werkstatt/Büro
 Werkstatt/Lager

Anhang E

Boiler house
 Steam boiler system
 Industrial laundry
 Machine dryer tumbler
 Machine tunnel washer
 Mangle steam press

Kesselhaus
 Dampfkesselsystem
 industrielle Wäscherei
 maschinelle Trocknertrommel
 Tunnelwaschmaschine
 Dampfangel/Bügelpresse

Anhang F

Compressor W/Pipework
 Gas bottle store
 Gas chamber
 Gas cylinder storage compound

Kompressor/Wasserrohrleitungen
 Gasflaschenlager
 Gaskammer
 Gaszylinderlagergelände

Anhang B

10 KVA Trafo station
 Battery charger
 Battery charging shop
 Electricity power station
 Electricity
 Generator
 Power station
 Standby generator
 Sub station
 Transformer house
 Plant
 Plant building

Umspannstation
 Batterieladegerät
 Batterieladebetrieb
 Elektrizitätswerk
 Elektrizität
 Generator
 Stromerzeugungsanlage
 Notstromgenerator
 Umspannwerk
 Transformatorenhaus
 Anlage
 Anlagengebäude

Plant building/workshop
Plant hut/communications
Plant room
Plant room transformer
Kohima Site Plant Room

Anlagengebäude/Werkstatt
Anlagenbaracke/Kommunikation
Anlagenraum
Anlagenraum Transformator
Anlagenraum Kohima-Gelände

Anhang J

POL store
Hazardous locker
Hazardous store/s
Oil storage
Paint store
Storage hazardous
Silk screen printing system
Spray bay (large/small)

POL Lager
Gefahrstoffkammer
Gefahrstofflager
Öllager
Farblager
Gefahrstoffspeicher
Schablonendrucksystem
Spritzraum (groß/klein)

Anhang JK

Satellite ground tower
Tower
Comms hut
Comms plant and TV tower
Comms tower
Starnet site

Satelliten-Bodensendeturm
Sendeturm
Fernmeldebaracke
Fernmeldeanlage und TV-Sendeturm
Fernmeldeturm
Starnet-Einrichtung

Anhang L:

X-ray apparatus dental OP
X-ray generator
X-ray image intensifier
Generator X-ray
Animal OP theatre
Army medical dental centre
Clinic

Röntgenapparat Zahnarzt
Röntgengenerator
Röntgenbildverstärker
Generator Röntgen
Operationssaal/Tierarzt
Zahnmedizinisches Zentrum Heer
Ampulan

Index

- Anlage A - Von der British Army (Germany) verwaltete Truppenübungsplätze und Schießplätze (Absatz 3a.1/3a.2)
- Anlage B - Feuerungsanlagen (Absatz 3a.4)
- Anlage C - Tanklager (Absatz 3a.5)
- Anlage D - Verschiedene Anlagen (Absatz 3a.6)
- Anlage E - Dampfkessel und Druckbehälteranlagen (Absatz 3b.1)
- Anlage F - Abfüllanlagen (Absatz 3b.2)

Anhang A
vom März 99

VOM BRITISCHEN HEER (DEUTSCHLAND) VERWALTETE SCHIESSEBAHNEN UND
TRUPPENÜBUNGSPLATZE

STANDORT HOHNE

Id. Nr	Übungsplatz/Schießbahn	Lage/Koordinaten		Einrichtungen	Zuweisende Behörde	Bemerkungen
		(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
01	Dry Trg Area	Bergen Trg Area D Hohne ND 5445		1. 2 Sq km Dry Trg Area 2. 1 Sq km Tracked Manoeuvre Trg	HQ CAFTG(G) Hohne Mil 2349	British controlled part of NATO Trg Area Accn: Bivouac only
		Bergen Trg Area G Hohne ND 5845		1. 2.8 Sq km Sub Unit Dry Trg Area 2. 1.5 Sq km Tracked Manoeuvre Trg		
		Bergen Trg Area I Fallingb. ND 4750		1. 0.8 Sq km Sub Unit Dry Trg Area 2. 0.7 Sq km Tracked Manoeuvre Trg		
02	SA Ranges	Horsten Ranges Hohne ND 6047		1. 2 x 600m ETR (12 Lanes each) 2. 100m Zero Range 3. MMTT (6 Lane)	HQ CAFTG(G) Hohne Mil 2349	Admin Unit 32 Engr Regt
		Oetbke Ranges Fallingb. ND 4955		1. 100m Zero Range 2. 300m Converted Gallery Range (12 Lane) 3. 400m Gallery Range (5 Lane) 4. Lanes	HQ CAFTG(G) Hohne Mil 2349	Admin Unit 1 RHIF
03	25m Range	St Barbara Bks Fallingb. ND 4955			1 RHIF Fallingb. ND 2554	
04	SAT	Campbell Bks Hohne		10 Lanes	32 Engr Regt Hohne Mil 2784	
		St Barbara Bks Fallingb. ND 4955		10 Lanes	1 RHIF Fallingb. ND 2554	
		Trenchard Bks Calle		10 Lanes	2 RRF Calle Mil 2341	

02- reg.

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
06	ITT	Wessex Bks Fallingbosc		Scots DG Fallingbosc Mil 2217	Closed - Awaiting work services
0X	IRR	St Barbara Bks Fallingbosc		2 Bn REME Fallingbosc Mil 2664	Closed
		Campbell Bks Hohne		32 Engr Regt Hohne Mil 2784	Closed - Awaiting work services
07	REME Test Range (25m)	Siebenbolder Camp Fallingbosc		2 Bn REME Fallingbosc Mil 2424	

STANDORT HERFORD

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
01	Dry Trg Area	Holtensen Trg Area Hameln NC 2576	3 Sq km Sub Unit Dry Trg Area	35 Engr Regt Hameln Mil 2368	Accn: Bivouac only
		Porzen Trg Area Hameln NC 2578	1. 75 Sq km Sub Unit Dry Trg Area 2. Mech and Hand Mine Laying/Breaching 3. Fd Dets 4. Hel Trg 5. Bridging	35 Engr Regt Hameln Mil 2368	Accn: Bivouac only
		Upoor Trg Area Hameln NC 2475	1. 2 Sq km Bridging Rafting Site Amph Engr Trg Watermanship Trg Diving Driving	28 Engr Regt Hameln Mil 2270	Accn: Bivouac only
		Ravelin Trg Area Hameln NC 2475	1. 5 Sq km Sub Unit Dry Trg Area 2. Bridging 3. CETC(G) Engr Trg	CETC(G) Hameln Mil 2323	Accn: Bivouac only
		Rohrsen Trg Area Hameln NC 2871	3 Sq km Dvr Trg	CETC(G) Hameln Mil 2323	Accn: Bivouac only

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
		Woolen Park Hameln NC 2471	Engr Park Amph-Trg Watermanship Trg Driving	28 Engr Regt Hameln Mill 2270	
		Gut Wickiede Trg Area Hille MD 8004	2.5 Sq km Sub Unit Dry Trg Area	1 ADSR Herford Mill 3558	Acen: Bivouac only
07	SA Ranges	Holtensen SA Ranges Hameln NC 2575	1. 300m Gallery type "C" (4 Lane) 2. 3 x Type D 25m Range (3 Lanes each)	35 Engr Regt Hameln Mill 2368	
08	25m Range	Schwarzenmoor Ranges Herford MC 8076	3 x Old Type D 25m Ranges	1 ADSR Herford Mill 3558	
09	SAT	Hammersmith Bks Herford	4 Lanes	1 ADSR Herford Mill 3558	
		Bendon Hks Hameln	10 Lanes	28 Engr Regt Hameln Mill 2270	
05	BR	Hammersmith Bks Herford	3 Lanes	1 ADSR Herford Mill 3558	
06	Demolition Pt	Holtensen-Demolition Pt NC 25763	Demolition Trg	35 Engr Regt Hameln Mill 2368	

2

STANDORT PADERBORN

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
01	Field Firing Areas	Sennelager Training Centre Sennelager MC 8438	1. 7 x Track Field Firing Areas 2. 7 x Dismounted Field Firing Areas 3. 2 x Demolition Areas (7.5 or 25 Kg) 4. 2 x AT HEAT Ranges 5. 2 x Grenade Ranges 6. 3 x CQBR (1 Urban)	Range Control STC Sennelager Mil 2379	Accn: 1. Barrack Accn 4 Bldgs - 200 pers. 2. 6 x Bivouac sites. 3. Blue Monkey - Fuel transfer point (oil separator) Portacabin accn for Ech Gp. 4. Kohima disused ammo depot (Ech Gp).
02	SA Ranges	Sennelager Training Centre Sennelager MC 8438	1. 4 x 600m FTR (12 Lanes each) 2. 1 x 600m FTR/AMS 3. 1000m Gallery Range (24 Lanes) 4. 3 x 100m MMT/Zem Ranges (6/12 Lanes) 5. 3 x Modified Type B Ranges 300m gallery (3 Lanes each)	Range Control STC Sennelager Mil 2379	
03	Dry Trg Areas	Sennelager Training Centre Sennelager MC 8438	1. 3 Track Veh Dry Trg Areas 2. 7 Dismd Dry Trg Areas 3. 15 Sq Km free manoeuvre Area 4. 1 x Sq Engr Bridging Area, Amph Trg area, Engr Demo Area. 5. 1 X Winching/Battle Fd Recovery Area. 6. 2 x NBC Chambers, 1 x Decon Pad. 7. 1 x UDTA. 8. 3 x Skeleton Houses. 9. 1 x FGA Route, 1 x Hcl Mov Trg Run. 10. 5 x LASER Trg Marking Posns. 11. 1 x C130/C160 LS	Range Control STC Sennelager Mil 2379	